



Haldusnõukogu

PARANDUSEELARVE 1/2014

CT/CA-026/2014ET

SISUKORD

I. SISSEJUHATUS

- A. Üldsissejuhatus
- B. Hinnad 2014
- C. Tulud
- D. Kulud

II. TULUDE JA KULUDE KALKULATSIOONI ÜLEVAADE

III. TULUDE KALKULATSIOON 2014

IV. KULUDE KALKULATSIOON 2014

LISA 1 – AMETIKOHTADE LOETELU

I. SISSEJUHATUS

A. ÜLDSISSEJUHATUS

Tõlkekeskus on koostanud käesoleva paranduseelarve 1/2014 kooskõlas oma 2. jaanuari 2014. aasta finantsmääruse artikliga 34 järgmistel põhjustel.

- Kooskõlas komisjoni ja parlamendi, samuti kontrollikoja arvamustega on keskus võtnud meetmed, kuidas vähendada kogunenud ülejääki. Erandmeetmena vähendab keskus mõne oma teenuse hinda käesoleva aasta jooksul.
- Tõlkimise edasiseks täiustamiseks ja lihtsustamiseks ning suurte tõlkemahtude käsitlemiseks piiratud arvu töötajatega investeerib keskus uute kvaliteetsete tõlkemälude koostamisesse.
- Nõukogu otsus 2011. ja 2012. aasta palgakorrigeerimiste kohta suurendas summasid 2012. aastal 0,8%. Keskus tegi tagasiulatava makse tavalise eelarve 1. jaotisest ning sellega seoses on tühistatud palgakorrigeerimiste reserv.
- Eelmise aasta eelarve ülejääk on kantud käesolevasse eelarvesse.

Kõik selle eelarvedokumendi summad on eurodes.

B. HINNAD 2014

2013. aasta oktoobris vastu võetud 2014. aasta esialgses eelarves oli langetatud dokumentide, kaubamärkide ja terminiloendite tõlkimise ning lähteteksti toimetamise hinda. Esimest korda alates keskuse asutamisest vähendatakse keskuse mõne teenuse hinda eelarveaasta jooksul. Alates 1. juulist vähendatakse dokumentide tõlkimise ja dokumentide muutmise hinda vastavalt 4,3% ja 4,4% võrra. Samas rakendatakse kaubamärkide tõlkimise hinnaalandust kõigi 2014. aastal tellitud tõlgete suhtes, sest lõplik ühikuhind selgub alles kogu aasta jooksul tõlgitud kaubamärkide mahu (lehekülgede arvu) alusel. Olenevalt kogumahust on hinnaalandus kõige tõenäolisemalt 3,5%–4,1%.

Esialgses eelarves loetletud kliendiproгноoside alusel vähendab see erandmeede tulusid eeldatavasti ligikaudu 1,10 miljonit eurot.

Alljärgnevas tabelis on 2014. aastal kohaldatavad hinnad. Uued hinnad on kaldkirjas.

Osutatav teenus	Tavalise tähtajaga dokument (eurodes)	Plaanilise või pikaajalise tähtajaga dokument (eurodes)	Kiireloomu line dokument (eurodes)	Väga kiireloomuline dokument (eurodes)
Tõlge (lehekülje hind <u>alates 1. juulist 2014</u>)	88,00	79,20	110,00	158,40
Tõlge (lehekülje hind <i>kuni 30. juunini 2014</i>)	92,00	82,80	115,00	165,60
Muutmine (lehekülje hind <u>alates 1. juulist 2014</u>)	172,00	154,80	215,00	
Muutmine (lehekülje hind <i>kuni 30. juunini 2014</i>)	180,00	162,00	225,00	
Tõlketoimetamine (lehekülje hind)	60,00	54,00	75,00	
Läheteksti toimetamine (lehekülje hind)	45,00	40,50	56,25	
Kaubamärgid (lehekülje hind)	38,66 eurot 396 066 lk kohta (kahepoolne kokkulepe)			
Ühenduse disainilahendused (disainilahenduse hind)		4,00 eurot		
Terminiloendid (termini hind)		4,00 eurot		
Terminiloendite tõlketoimetamine (termini hind)		2,50 eurot		
Keelenõustamine, terminoloogia		900 eurot inimtööpäeva kohta		
Kaubamärgitõlgete kvaliteedi järelkontroll		900 eurot inimtööpäeva kohta (50% kogukuludest, kahepoolne kokkulepe)		
Juurdehindlus				
Dokumendiliik		Lisatasu lk kohta (eurodes)		
Keeruline vorming		15,00		
Konfidentsiaalne dokument		20,00		
Muu kui ELi keel		10,00		

C. TULUD

Kooskõlas keskuse finantsmääruse artikliga 20 kirjendatakse eelmise aasta eelarveülejäagi summa, nimelt 7,13 miljonit eurot, 2014. aasta tuludesse punktis 5000 („Eelmisest eelarveaastast üle kantud eelarve ülejääk“). Punkti on kirjendatud ka vähendatud hindade mõju (tulude vähenemine

1,10 miljoni euro võrra) ja kogusumma on 6,03 miljonit eurot. Sellel on kaks põhjust. Esiteks ei saa keskus piisava täpsusega hinnata, kuidas reageerivad kliendid hinnamuutustele, ja seega ei saa kirjendada mõju iga kliendi eelarvepunktides. Teiseks ei saa kirjendada mõju ühe eelarvepunktina, sest see tekitaks negatiivse tulu, mis on finantsmäärusega keelatud.

Kui parlament ja nõukogu tegid 2011. ja 2012. aasta vaidlusaluste palgakorrigeerimiste kohta otsuse, tühistas keskus reservi, mille ta oli moodustanud võimalike korrigeerimiste katmiseks. 2014. aasta mais tehtud tagasiulatav makse kaeti tavalise eelarve 1. jaotisega. Aastate 2011–2013 palgakorrigeerimiste mõju katmiseks enne 2014. aastat moodustatud reservi (1,48 miljonit eurot) tühistamine on märgitud punktis 5017 („Ülekanne vaidlusaluse palgatõusu reservist“). Tühistamine suurendab 2014. aasta tulusid.

Hinnastabiilsuse reservist 4,11 miljoni euro esialgne ülekanne punkti 5015 („Ülekanne hinnastabiilsuse reservist“) on tühistatud, sest reservi ei ole eelarve tasakaalustamiseks kasutada enam vaja. Keskuse tulude kogumuutus on seega suurenemine 3,41 miljonit eurot.

D. KULUD

Keskuse töökoormus dokumentide tõlkimisel on ühtlane ja mõningal määral suurenev. Töötajate piiratud arvu silmas pidades täiustab keskus tõlketegevust ja suurendab selle tõhusust. Üks selle eesmärgi saavutamise vahenditest on tõlkemälutehnoloogia optimeerimise projekt, mida rakendatakse 2014. aastal keskuse üleminekuga uuele tõlketarkvarale (SDL Studio). Projekti eesmärk on koostada arvukate keelekombinatsioonide jaoks töökindlad ja kvaliteetsed tõlkemäluandmebaasid. Nende süstemaatiline lõimimine töövoogu võimaldab täiustada üldkvaliteeti ja tõhusust ning vähendada kulusid.

Projekti teostab peamiselt väline teenuseosutaja. Eeldatav kulu 2014. aasta eelarves on 720 000 eurot, millest 600 000 eurot on kirjendatud uues punktis 2255 („Dokumenteerimine, tõlkimine ja mitmekeelsed vahendid“). Ülejäänud 120 000 eurot on ette nähtud sisseostetava tehnilise toe jaoks, mida vajab tarkvara SDL Studio keskuses juurutav projektirühm. See investeering kiirendab eeldatavasti projekti kulgu ja tagab tarkvara sujuva lõimimise keskuse töövoogu. Kulu on kirjendatud IT-nõustamisteenuste punktis (punkt 2120).

2014. aasta esialgsesse eelarvesse oli kirjendatud 770 000 eurot 2011. ja 2012. aasta vaidlusaluste palgakorrigeerimiste reservi suurendamiseks. Summast kavatseti eeldatavasti katta 2014. aasta võimalike palgakorrigeerimiste mõju. Et keskuse tavalise eelarve 1. jaotises oli lõpliku otsuse alusel tehtud tagasiulatavate maksete jaoks piisavalt vahendeid, reserv tühistati. Punktis 10005 („Vaidlusaluse palgatõusu reserv“) kirjendatud summa on seega paranduseelarves muudetud summaks 0 eurot.

Aasta jooksul on tehtud kolm ülekanne, mis sisalduvad käesolevas paranduseelarves. Punktist 2000 („Üürikulud“) kanti üle kogusumma 36 000 eurot punkti 2040 („Ruumide sisustamine“), peamiselt eesmärgiga paigaldada paremad aknakatted ruumidesse, kuhu päike paistab kogu tööpäeva, ja punktist 1100 („Põhipalgad“) kanti 2000 eurot punkti 1190 („Palkade paranduskoefitsiendid“).

Eespool kirjeldatud tulu- ja kulumuutustega seoses lisati summa 3,46 miljonit eurot punkti 10003 („Hinnastabiilsuse reserv“). Reservi kogusumma on 12,17 miljonit eurot.

II. TULUDE JA KULUDE KALKULATSIOONI ÜLEVAADE

Rubriik	Uus summa 2014	Paranduseelarve 1/2014	Eelarve 2014
TULUD			
ASUTUSTE JA ORGANITE MAKSED	39 757 500	0	39 757 500
KOMISJONI TOETUS	0	0	0
INSTITUTSIOONIDEVAHELINE KOOSTÖÖ	3 138 400	0	3 138 400
MUUD TULUD	363 250	0	363 250
EELMISEST EELARVEAASTAST ÜLE KANTUD EELARVE ÜLEJÄÄK JA ÜLEKANDED EELMISTE AASTATE RESERVIDEST	8 450 950	3 407 300	5 043 650
TAGASIMAKSED	0	0	0
KOKKU	51 710 100	3 407 300	48 302 800
KULUD			
PERSONAL	25 243 200	0	25 243 200
HOONED, SEADMED JA MITMESUGUSED TEGEVUSKULUD	6 657 600	720 000	5 937 600
TEGEVUSKULUD	16 345 000	0	16 345 000
RESERVID	3 464 300	2 687 300	777 000
KOKKU	51 710 100	3 407 300	48 302 800

III. TULUDE KALKULATSIOON 2014						
Jaotis Peatükk Artikkel Punkt	Rubriik	Uus summa 2014	Paranduseelar ve 1/2014	Eelarve 2014	Märkused	
1	ASUTUSTE, AMETITE, INSTITUTSIOONIDE JA ORGANITE MAKSED					
	Jaotis 1 – kokku	39 757 500		39 757 500		
2	KOMISJONI TOETUS					
	Jaotis 2 – kokku	p.m.		p.m.		
3	INSTITUTSIOONIDEVAHELINE KOOSTÖÖ					
	Jaotis 3 – kokku	3 138 400		3 138 400		
4	MUUD TULUD					
	Jaotis 4 – kokku	363 250		363 250		
5	EELMISEST EELARVEAASTAST ÜLE KANTUD EELARVE ÜLEJÄÄK JA ÜLEKANDED EELMISTE AASTATE RESERVIDEST					
5 0	EELMISEST EELARVEAASTAST ÜLE KANTUD EELARVE ÜLEJÄÄK JA ÜLEKANDED EELMISTE AASTATE RESERVIDEST					
5 0 0	<i>Eelmisest eelarveaastast üle kantud eelarve ülejääk</i>					
5 0 0 0	Eelmisest eelarveaastast üle kantud eelarve ülejääk	6 033 450	6 033 450	p.m.	Eelarve ülejääk, mis on üle kantud eelmisest eelarveaastast keskuse 22. detsembri 2003. aasta finantsmääruse artikli 16 lõike 1 kohaselt. Summa sisaldab 2013. aasta ülejääki ja hinnavahenduse hinnangulist mõju (-1,10 miljonit eurot).	
	<i>Artikkel 5 0 0 – kokku</i>	6 033 450	6 033 450	p.m.		

Jaotis Peatükk Artikkel Punkt	Rubriik	Uus summa 2014	Paranduseelar ve 1/2014	Eelarve 2014	Märkused
5 0 1	Ülekanded eelmiste aastate reservidest				
5 0 1 0	Ülekanne erakorraliste investeeringute reservist	937 000	0	937 000	2014. aasta ülekanne erakorraliste investeeringute reservist vastab 32. peatüki kuludele „Programmi e-CdT kulud“.
5 0 1 5	Ülekanne hinnastabiilsuse reservist	p.m.	-4 106 650	4 106 650	Ülekandeid hinnastabiilsuse reservist ei ole enam vaja.
5 0 1 6	Ülekanded kolimiskulude reservist	p.m.	0	p.m.	2012. aasta teise paranduseelarvega loodi kolimiskulude reserv, et katta keskuse 2013. aasta kolimise kulusid. Reserv ammendati 2013. aastal.
5 0 1 7	Ülekanne vaidlusaluse palgatõusu reservist	1 480 500	1 480 500		See uus eelarvepunkt lisati eesmärgiga kirjendada 2014. aastal ülekanne vaidlusaluse palgatõusu reservist. Summa vastab reservile, mis koostati eesmärgil katta vaidlusaluste palgakorrigeerimiste mõju aastate 2011–2013 palkadele. Reservi ei olnud palgakorrigeerimise tagasiulatava makse jaoks vaja ning on nüüd täielikult tühistatud. Summa sisaldub keskuse 2014. aasta tuludes.
	<i>Artikkel 5 0 1 – kokku</i>	2 417 500	-2 626 150	5 043 650	
	PEATÜKK 5 0 – KOKKU	8 450 950	3 407 300	5 043 650	
	Jaotis 5 – kokku	8 450 950	3 407 300	5 043 650	
6	TAGASIMAKSED				
	Jaotis 6 – kokku	p.m.	0	p.m.	
	KÕIK KOKKU	51 710 100	3 407 300	48 302 800	

IV. KULUDE KALKULATSIOON 2014

Jaotis Peatükk Artikkel Punkt	Rubriik	Uus summa 2014	Paranduseelar ve 1/2014	Eelarve 2014	Märkused
1	PERSONAL				
11	TEGEVTEENISTUSES PERSONAL				
110	<i>Tegevteenistuses personal</i>				
1100	Põhipalgad	14 611 900	-2 000	14 613 900	Euroopa Liidu ametnike personalieeskirjad ja muude teenistujate teenistustingimused, eelkõige artiklid 62 ja 66. Assigneering on ette nähtud ametnike ja ajutiste töötajate põhipalkade katmiseks. Tehtud on ülekanne punkti 1190 („Palkade paranduskoeffitsiendid“).
	<i>Artikkel 110 — kokku</i>	18 335 000	-2 000	18 337 000	
119	<i>Palkade paranduskoeffitsiendid ja kohandamised</i>				
1190	Palkade paranduskoeffitsiendid	2 500	2 000	500	Euroopa Liidu ametnike personalieeskirjad, eelkõige artiklid 64 ja 65. Assigneering on ette nähtud paranduskoeffitsientide kohaldamiseks ametnike ja ajutiste töötajate töötasude ja ületunnitöö maksetele. Tehtud on ülekanne punkti 1100 („Põhipalgad“), et katta 2012. aasta parandusele järgnenud suurenenud kulud.
	<i>Artikkel 119 — kokku</i>	2 500	2 000	500	
	PEATÜKK 11 — KOKKU	24 762 300	0	24 762 300	
	Jaotis 1 — kokku	25 243 200	0	25 243 200	
2	HOONED, SEADMED JA MITMESUGUSED TEGEVUSKULUD				
20	KINNISVARAINVESTEERINGUD, HOONETE RENT JA SEONDUVAD KULUD				

Jaotis Peatükk Artikkel Punkt	Rubriik	Uus summa 2014	Paranduseelar ve 1/2014	Eelarve 2014	Märkused
200	<i>Kinnisvarainvesteeringud, hoonete rent ja seonduvad kulud</i>				
2 0 0 0	Hoonete rent ja seonduvad kulud	1 824 000	-36 000	1 860 000	Assigneering on ette nähtud keskuse kasutatavate hoonete või hooneosade ja parkimiskohtade rendi tasumiseks. Punkti 2040 („Ruumide sisustamine”) on tehtud kaks ülekannet.
	<i>Artikkel 200 — kokku</i>	1 824 000	-36 000	1 860 000	
204	<i>Ruumide sisustamine</i>				
2 0 4 0	Ruumide sisustamine	76 000	36 000	40 000	Assigneering on ette nähtud hoone sisustamiskulude ja remondikulude katmiseks. Tehtud on ülekanne punkti 2000 („Rendikulud”).
	<i>Artikkel 204 — kokku</i>	76 000	36 000	40 000	
	PEATÜKK 20 — KOKKU	2 549 100	0	2 549 100	
21	ANDMETÖÖTLUS				
212					
2 1 2 0	Tarkvara ja süsteemide käitamise, seadistamise, arendamise ja hoolduse sisseostetavad teenused	1 280 000	120 000	1 160 000	Assigneering on ette nähtud teenindavate välistöötajate (operaatorid, haldurid, süsteemiinsenerid jms) kulude katmiseks. Suurenemine summas 120 000 on ette nähtud uue tõlketarkvara loimimiseks tõlke töövooga.
	<i>Artikkel 212 — kokku</i>	1 280 000	120 000	1 160 000	
	PEATÜKK 21 — KOKKU	2 720 000	120 000	2 600 000	
22	VALLASVARA JA SEONDUVAD KULUD				
225	<i>Dokumentatsiooni ja raamatukogu kulud</i>				

Jaotis Peatükk Artikkel Punkt	Rubriik	Uus summa 2014	Paranduseelar ve 1/2014	Eelarve 2014	Märkused
2 2 5 5	Dokumenteerimine, tõlkimine ja mitmekeelsed vahendid	600 000	600 000		Uue eelarvepunkti eesmärk on katta dokumenteerimise, tõlkimise ja mitmekeelsete vahendite kulud, näiteks keele- ja terminandmebaaside, tõlkemälude ja automaattõlkesõnastike hankimise, koostamise ja laiendamise kulud. 2014. aasta summa eesmärk on koostada töökindlad ja kvaliteetsed tõlkemäludemebaasid.
	<i>Artikkel 225 — kokku</i>	622 000	600 000	22 000	
	PEATÜKK 22 — KOKKU	710 500	600 000	110 500	
	Jaotis 2 — kokku	6 657 600	720 000	5 937 600	
3	TEGEVUSKULUD				
	Jaotis 3 — kokku	16 345 000	0	16 345 000	
10	RESERVID				
100	MÄÄRATLEMATA OTSTARBEGA ASSIGNEERINGUD				
1000	Määratlemata otstarbega assigneeringud				
1 0 0 0 3	Hinnastabiilsuse reserv	3 464 300	3 464 300	p.m.	2011. aastal loodud hinnastabiilsuse reserv. Reservi kogusumma on 12 169 441 miljonit eurot.
1 0 0 0 4	Alalise eelfinantseerimisfondi moodustamise reserv	p.m.	0	p.m.	Reserv keskuse finantsmääruse artiklis 67a ette nähtud alalise eelfinantseerimisfondi moodustamiseks. Vastavalt finantsmääruse rakendamist üksikasjalikult sätestava määruse artikli 58 lõikele 2 ei või alaline eelfinantseerimisfond olla väiksem kui neli kaheteistkümnendikku eelarveaasta assigneeringutest. Reservi kogusumma on 16 529 466 miljonit eurot.
1 0 0 0 5	Vaidlusaluse palgatõusu reserv	p.m.	-777 000	777 000	Seoses parlamendi ja nõukogu otsusega 2011. ja 2012. aasta vaidlusaluste palgakorrigeerimiste kohta ei ole vaja reservi, millest katta korrigeerimiste mõju 2014. aasta palkadele. Käesolevas eelarves on kogu reserv tühistatud (vt ka punkti 5017 tulud).

Jaotis Peatükk Artikkel Punkt	Rubriik	Uus summa 2014	Paranduseelar ve 1/2014	Eelarve 2014	Märkused
1 0 0 6	Erakorraliste investeeringute reserv	p.m.	0	p.m.	Puuduvad assigneeringud, mis kataksid 2014. aasta erakorralisi investeeringuid. Reservi kogusumma on 2 993 258 miljonit eurot.
1 0 0 7	Kolimiskulude reserv	p.m.	0	p.m.	Reserv moodustati 2012. aastal, et katta keskuse 2013. aasta kolimiskulud, ja see ammendati 2013. aastal.
	<i>Artikkel 1000 — kokku</i>	3 464 300	2 687 300	777 000	
	PEATÜKK 100 — KOKKU	3 464 300	2 687 300	777 000	
	Jaotis 10 — kokku	3 464 300	2 687 300	777 000	
	KÕIK KOKKU	51 710 100	3 407 300	48 302 800	